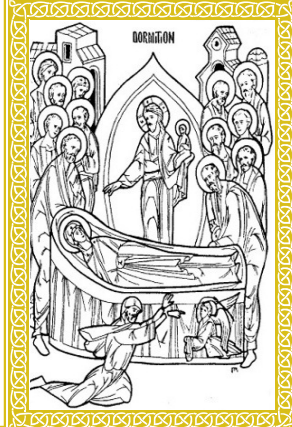




St. Mary Orthodox Church

كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
of North America



“The disciples were first called Christians in Antioch.” (Acts 11:26)

May 13, 2012

Sunday of the Samaritan Woman

أحد السامرية

CHRIST is Risen! Indeed He is Risen!

المسيح قام! حقاً قام!

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone : (708) 239-0004, Fax : (708) 221-6449

www.virginmaryoc.org

Fr. Mousa Haddad - cell phone: (708) 979-3222, email: fr.mousa@gmail.com

Fr. Malek Rihani - cell phone: (708) 516-6417, email: myrihani@hotmail.com

Dn. Saed Rihani - cell phone: (773) 454-2191, email: srihani6@cs.com

Weekly Schedule of Services

Saturday: 5:30 p.m. Great Vespers

Sunday: 9:15 a.m. Matins -- 10:30 a.m. Divine Liturgy

Wednesday: 10:00 a.m. Matins -- 10:30 a.m. Bible Study

(Confessions by Appointment)

Welcome to the Church of the Virgin Mary! We extend our warmest and heartfelt greetings to you and your family. If this is your first time with us, we pray that you feel at home. After all, we are gathered together in our Father's house. Please see one of the ushers at the end of the service for a "Welcome Packet" for more information. May God bless you and give you many healthy years in His service.

أهلاً بكم في كنيسة العذراء مريم! يُسعدنا أن نُقدّم لكم ولعائلاتكم تحياتنا القلبية الحارة. إذا كانت هذه زيارتكم الأولى لكنيستنا، نرجو أن تشعروا بأنكم في بيتكم الذي هو بيت أبنينا جميعاً. أَلرّجاء أن تسألوا أحد المساعدين في الكنيسة في نهاية الخدمة الالهية عن "رزمة معلومات الترحيب" التي تحتوي على المعلومات المطلوبة. اللهُ يبارككم وينعم عليكم بالصحة لسنين عديدة في خدمة الرب.

Clergy, Parish Council, Committees, and Ministries

Parish Clergy:

Rev. Fr. Mousa Haddad, Pastor
Rev. Fr. Malek Rihani
Rev. Dn. Saed Rihani
Subdeacon Matthew Sweis

Parish Council:

Presiding Officer

Rev. Fr. Mousa Haddad

Chairman

Fadi Abu Manneh

Vice Chairman

Rashid Sweis

Treasurer

Abdullah Tadros

Financial Secretary

Samer Tadros

Secretary

Abeer Khouri

Council Members:

George Barakat

Maher Ibrahim

CJ Kari

Bassam Salman

Faris Samawi

Ramzi Sweis

Committees:

Altar / Liturgics

Mazen Ammari & Steve Rihani

PLC 2012

Abdullah Tadros & CJ Kari

Expansion & Maintenance

Luai Sweiss

Fundraising & Stewardship

Rashid Sweis & Bassam Salman

Financial

Abdullah Tadros

Communication

Abeer Khouri

Constitution

Ramzi Sweis

Humanitarian

Shireen Salman

Ushering

Fadi Abu Manneh

Web Master

Sana Sweis

Office Secretary

Katia Haddad

Organizations and Ministries:

Sunday School Director

Omar Sweiss

Sunday School Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

Ladies Guild President

Kholoud Swais

Ladies Guild Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

Fellowship President

Khalil Haddad

Fellowship Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

SOYO President

Hadeel Sweis

SOYO Advisor

Orieb Sweis & Steve Rihani

SOYO Spiritual Director

Fr. Malek Rihani

Handmaids of the Lord

Mansoura Khouri & Lina Haddad

Handmaids Spiritual Director

Fr. Malek Rihani

Choir Director

Michael Rascia

Chanter

Khaled Salman & Faris Samawi

Church Hall Rental - Call the church office or email: katiahaddad@virginmaryoc.org

المسيح قام! حقاً قام!

CHRIST is Risen! Indeed He is Risen!

المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

First Antiphon

Shout with joy to God, all the earth. Sing to His name; give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour save us.

Say to God: "How awesome are thy works." Let all the earth worship Thee, and sing to Thee.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour save us.

الانتيفونة الأولى

هللوا لله يا جميع الأرض، زتلوا لاسمِهِ أعطوا مجداً لتسبحتِهِ.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا.

قولوا لله ما أرهَبَ أعمالك، كلُّ مَنْ في الأرضِ يسجدونَ لك ويرتلونَ لاسمِكَ أيها العلي.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا.

المجد للآبِ والإبنِ والروحِ القدس الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا.

Second Antiphon

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

Save us, O Son of God, who rose from the dead, as we sing unto thee, Alleluia.

That thy way may be known upon earth, thy salvation among all nations. Let the peoples give thanks to Thee, O God; let all the peoples give thanks to Thee.

Save us, O Son of God, who rose from the dead, as we sing unto thee, Alleluia.

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.

Save us, O Son of God, who rose from the dead, as we sing unto thee, Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O only-begotten Son, etc.

الانتيفونا الثانية

ليترأف الله علينا وبياركنا، وليضئ بوجهه علينا ويرحمنا.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلوليا.

لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلوليا.

تعترف لك الشعوب يا الله تعترف لك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلوليا.

المجد للآبِ والإبنِ والروحِ القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.

يا كلمةَ الله الابنِ الوحيدِ ...

Third Antiphon

Let God arise, and let his enemies be scattered, and let those who hate Him flee from his face.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life.

As smoke vanishes, let them vanish; as wax melts before the fire.

Christ is risen, etc.

So let the sinners perish before God, but let the righteous rejoice.

Christ is risen, etc.

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Christ is risen, etc.

الانتيفونا الثالثة

ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.

المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.

كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.

المسيح قام من بين الأموات ...

كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور.

المسيح قام من بين الأموات ...

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.

المسيح قام من بين الأموات ...

Changes in the Liturgy

تغييرات في القداس

Entrance Hymn

In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel.
Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee: Alleluia!

في المجامع باركوا الله، الربّ من ينابيع إسرائيل،

خلصنا يا ابن الله، يا مَنْ قامَ من بين الأموات، لنرتل لك، هلوليا!

Paschal Troparion (Tone Five)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death,
and upon those in the tombs, bestowing life!

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

Troparion of the Resurrection (Tone Four)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation and proudly broke the news to the disciples, saying death hath been spoiled, Christ God is risen, granting the world great mercy.

إن تلميذات الربّ تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهجة. وطرحن عنهنّ القضاء الجدي. وخاطبن الرسل مفتخرات وقائلات. قد سبي الموت وقام المسيح الإله. مانحاً العالم الرحمة العظمى.

Troparion for Mid-Pentecost (Tone Eight)

In the midst of this Feast, O Saviour, give thou my thirsty soul to drink of the waters of true worship; for thou didst call out to all, saying, Whosoever is thirsty, let him come to me and drink.

Wherefore, O Christ our God, Fountain of life, glory to thee.

في انتصاف العيد اسق نفسي العطشى من مياه العبادة الحسنة، أيها المخلص، لأنك هتفت نحو الكل قائلاً،

مَنْ كَانَ عَطْشَاناً فليأت إليّ ويشرب، فيا ينبوع الحياة أيها المسيح الإله المجد لك.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life.

Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death .

في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركتيه يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما

أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

Kontakion of Pascha (Tone Eight)

Though thou, O deathless One, didst descend into the grave, thou didst destroy the power of hell and, as Victor, thou didst rise again, O Christ our God. Thou didst greet the ointment-bearing women, saying, Rejoice! Thou didst bestow peace upon Thy Disciples, and resurrection upon those that are fallen.

ولئن كنت نزلت إلى قبرٍ يا مَنْ لا يموت. إلا أنك حطمت قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله. وللنساء

الحاملات الطيبٍ قلت افرحن ولرسلك وهبت السلام. يا مانح الواقعين القيام.

Epistle of the Sunday of the Samaritan Woman

الرسالة لأحد السامرية

How great are Thy works, O Lord, in wisdom hast Thou made them all!

Bless the Lord, O my soul!

The Reading is from the Acts of the Apostles (11:19-30).

In those days, those apostles who were scattered because of the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none except Jews. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who on coming to Antioch spoke to the Greeks also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord. So Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the disciples were for the first time called Christians. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabos stood up and foretold by the Spirit that there would be a great famine over all the world; and this took place in the days of Claudius. And the disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judea, and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

ما أعظم أعمالك يا رب، كُلُّها بحكمةٍ صنعت!

باركي يا نفسي الرب!

فصلٌ من أعمال الرُّسلِ القديسين الأَطهار (11:19-30)

في تلك الأيام لما تَبَدَّدَ الرُّسلُ من أجل الضيقِ الذي حَصَلَ بسببِ استفانوس اجتازوا إلى فينيقية وقبرص وإنطاكية وهم لا يُكَلِّمُونَ أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط * ولكن قوماً منهم كانوا قُبرصيين وقيروانيين. فهؤلاء لما دخلوا إنطاكية أخذوا يُكَلِّمُونَ اليونانيين مُبَشِّرِينَ بالرب يسوع * وكانت يدُ الربِّ مَعَهُمْ، فأمنَ عددٌ كثيرٌ ورجعوا إلى الربِّ * فبلغ خبر ذلك إلى آذان الكنيسة التي بأورشليم فأرسلوا برنابا لكي يجتازَ إلى إنطاكية * فلما أقبلَ ورأى نعمة الله فرحَ ووعظهم كُلَّهُمْ بأن يَتَّبِعُوا في الربِّ بعزيمة القلب * لأنه كان رجلاً صالحاً ممتلئاً من الروح القدس والإيمان. وانضمَّ إلى الربِّ جمعٌ كثيرٌ * ثم خرجَ برنابا إلى طرسوس في طلبِ شاول. ولما وجدَهُ أتى به إلى إنطاكية * وتَرَدَّدَا معاً سنةً كاملةً في هذه الكنيسة وعلمًا جمعاً كثيراً ودُعِيَ التلاميذُ مسيحيين في إنطاكية أولاً * وفي تلك الأيام انحدرَ من أورشليم أنبياءٌ إلى إنطاكية * فقامَ واحدٌ منهم اسمه أغابوس فأنبأ بالروح أن ستكونَ مجاعةٌ عظيمةٌ في جميع المسكونة، وقد وقعَ ذلك في أيام كلوديوس قيصر * فعزَمَ التلاميذُ بحسبِ ما يتيسرُ لكلِّ واحدٍ منهم أن يُرسلوا خدمةً إلى الإخوة الساكنين في أورشليم * ففعلوا ذلك وبعثوا إلى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

Gospel of the Sunday of the Samaritan Woman

The Reading of the Holy Gospel according to St. John (4:5-42).

At that time, Jesus came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as he was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." For his disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst forever; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly." The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet. Our fathers worshipped on this mountain; and you say that in Jerusalem is the place where men ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship him. God is spirit, and those who worship him, must worship in spirit and truth." The woman said to him, "I know that Messiah is coming (he who is called Christ); when he comes, he will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak to you am he." Just then his disciples came. They marveled that he was talking with a woman, but none said, "What do you wish?" or, "Why are you talking with her?" So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, "Come, see a man who said to me all that I ever did. Can this be the Christ?" They went out of the city and were coming to him. Meanwhile the disciples besought him, saying, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the disciples said to one another, "Has any one brought him food?" Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work. Do you not say, 'there are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, "He said to me all that I ever did." So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days. And many more believed because of his words. They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Saviour of the world."

الإنجيل لأحد السامرية

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير، التلميذ الطاهر (42:5-4):

في ذلك الزمان أتى يسوع إلى مدينة من السامرة يُقال لها سُوخار بِقُرْبِ الضيعة التي أعطاها يعقوبُ ليوسف ابنه * وكان هناك عينُ يعقوب. وكان يسوع قد تَعَبَ مِنَ المَسِيرِ. فجلسَ على العَيْنِ وكانَ نحوُ الساعةِ السادسةِ * فجاءتِ امرأةٌ مِنَ السامرة لتسقي ماءً. فقالَ لها يسوعُ أعطيني لأشربَ * فإنَّ تلاميذهُ كانوا قد مَضَوْا إلى المدينةِ لِيبتاعوا طعاماً * فقالتَ له المرأةُ كيفَ تطلبُ أنَ تشربَ مِنِّي وأنتَ يهوديٌّ وأنا امرأةٌ سامريَّةٌ واليهودُ لا يُخالطونَ السامريينَ * أجابَ يسوعُ وقالَ لها لو عَرَفْتِ عَطِيَّةَ اللهِ وَمَنْ الذي قالَ لكِ أعطيني لأشربَ لَطَلَبْتِ أَنْتِ مِنْهُ فأعطاكِ ماءً حَيًّا * قالتَ له المرأةُ يا سيِّدُ إِنَّهُ لَيْسَ مَعَكَ ما تسقي بِهِ والبنرُ عميقةٌ. فَمَنْ أينَ لكِ الماءُ الحيُّ * أَلَعَلَّكَ أَنْتِ أعظمُ مِن أبينا يعقوبَ الذي أعطانا البئرَ وَمِنْها شَرِبَ هو وَبَنُوهُ وَماشيئتهُ * أجابَ يسوعُ وقالَ لها كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هذا الماءِ يَعْطَشُ أيضاً. وأما مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الماءِ الذي أنا أعطيه فَلَنْ يَعْطَشَ إلى الأبدِ * بل الماءُ الذي أعطيه لَهُ يَصِيرُ فِيهِ يَنْبُوعُ ماءٍ يَنْبُعُ إلى حياةٍ أبديةٍ * فقالتَ له المرأةُ يا سيِّدُ أعطني هذا الماءَ لكي لا أعطشَ ولا أجيءَ إلى ههنا لأسقي * فقالَ لها يسوعُ اذهبي وادعي رَجُلَكَ وَهَلِّمِي إلى ههنا * أجابتِ المرأةُ وقالتَ إِنَّهُ لا رَجُلَ لي. فقالَ لها يسوعُ قد أَحْسَنْتِ بِقَوْلِكَ إِنَّهُ لا رَجُلَ لي * فَإِنَّهُ كانَ لِكَ خَمْسَةَ رِجالٍ والذي مَعَكَ الآنَ لَيْسَ رَجُلَكَ. هذا فُلْتِهِ بالصدِّقِ * قالتَ له المرأةُ يا سيِّدُ أرى أَنَّكَ نبيٌّ * آباؤنا سَجَدُوا في هذا الجَبَلِ. وأنتم تقولونَ إِنَّ المَكانَ الذي يَنْبَغِي أنَ يُسجَدَ فِيهِ هُوَ في أُورَشَلِيمَ * قالَ لها يسوعُ يا امرأةُ صَدِّقيني إِنَّها تأتي ساعةٌ لا في هذا الجَبَلِ ولا في أُورَشَلِيمَ تَسْجُدُونَ فيها لِلآبِ * أنتم تَسْجُدُونَ لما لا تعلمونَ ونحنُ نَسْجُدُ لما نَعْلَمُ. لأنَّ الخِلاصَ هُوَ مِنَ اليَهُودِ * ولكن تأتي ساعةٌ وهي الآنَ حاضِرةٌ إذِ الساجِدُونَ الحَقِيقُونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُوحِ والحَقِّ. لأنَّ الآبَ إِنما يَطْلُبُ الساجِدِينَ لَهُ مِثْلَ هَؤُلاءِ * اللهُ رُوحٌ. والذينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فبالرُوحِ والحَقِّ يَنْبَغِي أنَ يَسْجُدُوا * قالتَ له المرأةُ قد عَلِمْتُ أَنَّ مَسِيحاً الذي يُقالُ لَهُ المَسِيحُ يَأْتِي. فَمَتى جاءَ ذاكَ فهو يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ * فقالَ لها يسوعُ أنا المَنكَلَمُ مَعَكَ هُوَ * وعندَ ذلكَ جاءَ تلاميذهُ فَتَعَجَّبُوا أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امرأةٍ. ولكنَّ لم يَقُلْ أَحَدٌ ماذَا تَطْلُبُ أو ماذَا تَتَكَلَّمُ مَعَهَا * فتركَتِ المرأةُ جَرَّتَها ومَضَتْ إلى المدينةِ وقالتَ للناسِ * تعالوا انظروا إنساناً قالَ لي كُلُّ ما فعلتُ. أَلَعَلَّ هذا هُوَ المَسِيحُ * فَخَرَجُوا مِنَ المَدِينَةِ وأَقْبَلُوا نَحْوَهُ * وفي أَثناءِ ذَلِكَ سألَهُ تلاميذهُ قائلينَ يا مُعَلِّمُ كُلُّ * فقالَ لهم إنَّ لي طعاماً لِأَكُلَ لستُم تعرفونَهُ أنتم * فقالَ التلاميذُ فيما بيْنَهُم أَلَعَلَّ أَحَداً جاءَهُ بما يَأْكُلُ * فقالَ لهم يسوعُ إنَّ طعامي أنَ أَعْمَلَ مَشِيئَةَ الذي أَرْسَلَنِي وَأَتَمَّ عَمَلَهُ * أَلستُم تقولونَ أنتم إِنَّهُ يكونُ أربَعَةَ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتِي الحِصَادُ. وها أنا أقولُ لكم ارفَعُوا عيونكم وانظروا إلى المزارعِ إِنَّها قد ابيضَّتْ للحِصَادِ * والذي يَحْصُدُ يأخذُ أَجْرَةً ويجمَعُ ثَمراً لحياةٍ أبديةٍ لكي يَفْرَحَ الزارعُ والحاصِدُ معاً * ففي هذا يَصَدِّقُ القولُ إنَّ واحداً يزرَعُ وآخَرَ يَحْصُدُ * إِنِّي أَرْسَلْتُكُمْ لِتَحْصُدُوا ما لم تتعبُوا أنتم فيه. فإنَّ آخرينَ تَعَبُوا وأنتم دَخَلْتُمْ على تَعَبِهِمْ * فأمَنَ بِهِ مِنْ تلكَ المدينةِ كثيرونَ مِنَ السامريينَ مِنْ أَجلِ كَلامِ المرأةِ التي كانتَ تَشْهَدُ أنَ قَدْ قالَ لي كُلُّ ما فَعَلْتُ * ولَمَّا أتى إليه السامريونَ سألوه أنَ يُقيمَ عِنْدَهُمْ. فمَكَثَ هناكَ يَومينَ * فأمَنَ جَمْعٌ أَكْثَرَ مِنْ أولئكَ جِداً مِنْ أَجلِ كَلامِهِ * وكانوا يقولونَ للمرأةِ لَسنا مِنْ أَجلِ كَلامِكَ نُؤمِنُ الآنَ. لأننا نحنُ قد سَمِعنا وَنَعْلَمُ أنَ هذا هُوَ الحَقِيقَةُ المَسِيحُ مُخَلَّصُ العالَمِ.

Changes in the Liturgy

تغييرات في القداس

Megalynarion (Tone One)

The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice. And I say also, Rejoice. For thy son is risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord hath risen upon thee. Rejoice and exult now, O Zion, and thou, O pure one; Theotokos, rejoice at the Resurrection of thy Son.

التعظيم لوالدة الإله (باللحن الأول)

إن الملاك هتف نحو الممتلئة نعمةً أيتها العذراء النقية افرحي. وأيضاً أقول إفرحي لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. استتيري استتيري يا أورشليم الجديدة. لأن مجد الرب أشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية اطربي بقيامة ولدك.

Koinonikon (Communion Hymn)

Receive ye the Body of Christ,
and taste ye Him who is the Fountain of Immortality.
Alleluia!

الكينونيكون

جسد المسيح خذوا، والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلولويا!

Instead of “We have seen the true light”,
we sing “Christ is Risen” (Once)

وبدلاً من "قد نظرنا"، نرتل "المسيح قام" (مرة واحدة)



Honoring your loved ones: Please consider signing up for one or more Sundays to provide Holy Bread and Coffee hour. It's this gift of Holy Bread that we use to prepare communion and to share with our parishioners at the end of the service.

What better way to honor your loved ones on their birthday, anniversary, graduation or memorial. It takes minimal effort, and it encourages fellowship among our community.

Hospitality Teams

“Let us love one another that with one mind we may confess, Father, Son, and Holy Spirit; the Trinity one in essence and undivided.” - From the Divine Liturgy

<i>Holy Bread and Coffee Hour</i>	القداس والقهوة
05/13: Haifa Salman & Family	05/13: هيفا سلمان والعائلة
05/20: Nader and Angela Haddad	05/20: نادر وانجيلا حداد
05/27: Farah & Nihad Sweis & Family	5/27: فرح ونهاد صويص والعائلة

Epistle Readers:

Today: English – Sub Dn. Mathew Sweis , **Arabic** – Asmahan Fakhouri

Next Week: English – Sandra Khouri, **Arabic** – Nour Swaiss

Altar Server Ministry:

05/13: Team A (Captain Jordan Rihani): Odeï Sweis, Yousif Saigh, Jimmy Salman, Jai Riske, Sean Rihani, Daniel Al- Nemri, Joseph Sweis, Matthew Ibrahim, Gabe Corey, Sam Corey, David Sweis

05/20: Team B (Captain Ramiz Riadi): Rami Sweis, , Yazen Swaiss, Anthony Rihani, Saleem Swais, Sharbel Samawi, Kyse Dahdal, Joseph Fallouh, Louis Corey, Alexander Corey

05/27: Team C (Captain Murad Salman): Omar Nemri, Mathew Nemri, Samer Sweis , Elia Sweiss, Simon Tadros, , George Corey, Woody Corey, Mark Sweis

“Bible Verse of the Week”

God is not unjust; he will not forget your work and the love you have shown him as you have helped his people and continue to help them. [Hebrews 6:10](#)

وَلَيْسَ اللهُ بِظَالِمٍ حَتَّى يَنْسَى عَمَلَكُمْ الْجَادَّ فِي إِظْهَارِ مَحَبَّتِكُمْ لَهُ عَنْ طَرِيقِ خِدْمَتِكُمْ لِلْقُدَّيسِينَ إِكْرَامًا لِاسْمِهِ، الْأَمْرُ

الَّذِي قُمْتُمْ بِهِ قَبْلًا، وَتَقُومُونَ بِهِ الْآنَ. [العبرانيين 6:10](#)

Parish News

Happy

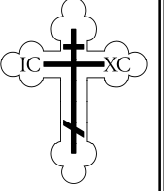


Mother's Day

Fr. Mousa & Fr. Malek and their Families wish all the Mothers of our community a Blessed Mother's Day celebration. May God Grant all of our mothers many healthy years. God bless!

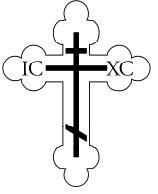
يتمنى الاب موسى والاب مالك عيداً سعيداً لجميع الامهات. نسأل الله ان يمنحهن سنيماً عديدة بالصحة والسعادة. الله يباركهن!

Please join us today for the 6 month memorial service for the departed servant of God Jamal Munaizel. May the Lord give rest to the soul of his servant Jamal and may He give peace and comfort to his family. May his memory be eternal!



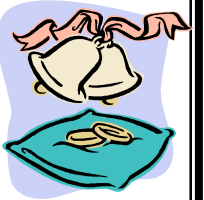
تعازيننا الى عائلة منيزل بوفاة جمال منيزل. نسأل الله ان يتغمد الفقيد برحمته ويلهم ذويها الصبر والسلوان. نرجو مشاركتنا بعد القداس الالهي في ذكرانية نصف السنة عن نفس المرحوم. ليكن ذكرها مؤيداً!

Please join us today for the 1 year memorial service for the departed handmaid of God Fudda Makhamre. May the Lord give rest to the soul of his handmaid Fudda and may He give peace and comfort to her family. May her memory be eternal!



تعازيننا الى عائلة مخامرة بوفاة فضة مخامرة. نسأل الله ان يتغمد الفقيدة برحمته ويلهم ذويها الصبر والسلوان. نرجو مشاركتنا بعد القداس الالهي في ذكرانية السنة عن نفس المرحومه. ليكن ذكرها مؤيداً!

Congratulations to Nader Emile Haddad and Angela Bishara Sweis who are being united in Holy Matrimony today. May God grant them many years of health and happiness together. Mabrouk!



تهانينا الى نادر إميل حداد وانجيلا بشارة صويص اللذان يتحدان اليوم بشركة الزواج المقدس.

نسأل الله ان يمنحهما الصحة والسعادة لسنين عديدة. مبروك!



Congratulations to Issam and Stephanie Swais on the birth of their baby girl Ameera. Many years to baby Ameera, her parents and their entire family. Mabrouk!

تهانينا الى عصام وستيفاني صويص بمولودتهما الجديدة أميرة. نسأل الله ان يمنح الطفلة ووالديها والعائلة الصحة لسنين عديدة. مبروك!

أمي

تعود ذاكرتي الى ايام الطفوله بحلاوتها وشقاوتها, انها اجمل مراحل في حياة الانسان حيث اتذكرها وهي تشملنا بعطفها وحنانها ومحبتها والسهر على راحتنا. كانت تواصل الليل مع النهار لا تعرف الملل ولا الكلال, كانت تنتظر الينا بعين المحبة والسعادة وكانت الابتسامة المشرقة لا تفارق محياها الجميل. لقد ارضعتنا العزة والكرامة وغرزت في نفوسنا المحبة والتسامح والامل في الحياة والتغلب عليها مهما كانت صعبه. ومخافة الله والعمل على وصاياه والتي اهمها رضى الوالدين لان رضى الله من رضا الوالدين. علمتنا ان نكون صادقين في افعالنا واقوالنا مهما كانت الاسباب. لقد صنعت منا رجالا ونساء, فمنهم من اختار العلم بجميع مناهجه ووصلوا الى مناصب عاليه, ومنهم من اشترك في الحروب وخاطوا المعارك واشتشهدوا في سبيل الدفاع عن الوطن. وقد سجلت اسمائهم وذكراهم في سجلات التاريخ, والفضل يعود للام. لقد زرعت وانتجت ثمرا جيدا ولقد توجت راسها بتاج المحبه والافتخار. الام هي عامود بيتها واسرتها وكذلك الاب يقول المثل "الاب جنا والام بنا" لولاهما ما عمر الكون.

فنناديك يا امي اينما كنت ونقول اماه في الحلم ردي علي

غريب وطالت الغربة عليا يا منترى يا رب تجمعنا سويا

نقعد ونتذكر ايام لما كنا صغارايام تربينا سويا

تربينا في بيت امي وابوي وكبرنا سوى مع اختي واخوي

الف تحيه وسلام ومحبه وتقدير واحترام يا اغلى ام في الوجود بعيدك السعيد

اعداد نيهل اسعد تادرس

St. Mary's Spring Basketball League



Join St. Mary's Spring Basketball League! You must be at least 16 years of age or older. We have a fine program planned and we welcome you to join us. We are currently accepting registration and we anticipate the



league will start mid-April, after Pascha. The games will be played at St. Mary Orthodox Church, 6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463. The start times will vary, and are to be determined, pending final registration counts. At the present time, games are slated to be played weekday evenings, or weekend afternoons. Please spread the word quickly and encourage others to sign-up as well. We look forward to your participation in the 2012 Spring Basketball League.

If you have any questions please call Samer Tadros at 708.289.6982 or samertadros78@gmail.com.

ARABIC SCHOOL IS BACK!!!

Dear families and friends, we are glad to announce that Arabic school is back. It will start September 15th, 2012 and it will be held on Saturdays from 3:30pm to 5:30pm (Great Vespers from 5:30pm-6:16pm is optional).

The fees for 2012 will be as follows:

Pledged Members

- 1st child - \$200
- 2nd child - \$150
- 3rd child - \$100
- 4th child - free

Non-Pledged Members

- 1st child - 250
- 2nd child - 200
- 3rd child - 150
- 4th child - 100
- 5th free



Adults are welcome too.

If you need financial assistance, please don't hesitate to ask. God bless!

2012 Midwest Parish Life Conference

Diocese of Toledo & the Midwest

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America



June 27th - July 1st, 2012

Save the Date! Reserve Your Room NOW!

DoubleTree by Hilton

1909 Spring Road
Oak Brook, IL 60523



*PLC Room Rate Ends June 6

Special \$99 (plus taxes)
for 2 Doubles or 1 King

PLC Room Rate Code: CVM

800-222-8733

OR

DoubleTreeOakBrook.com

See www.VirginMaryOC.org for event information!

*Hosted by Saint Mary Antiochian Orthodox Church
Palos Heights, IL (formerly of Alsip, IL)*

www.VirginMaryOC.org VirginMary@VirginMaryOC.org (708)239-0004



Midwest Parish Life Conference 2012

Commemorative Journal

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

Church of the Virgin Mary, Alsip, IL, Host Parish

June 27 - July 1, 2012



Pages range from
\$200 - \$1500

**DEADLINE FOR AD MATERIAL
AND DONATION IS
JUNE 1, 2012**

Would you like to commemorate
someone special, living or dead?

Would you like to advertise your
business or company to
hundreds and hundreds
of people?

Would you like to
simply give thanks to a group or
individual?

Questions? Contact Isa Riadi
(219-985-4433) or you can email
adbook2012@aol.com

The FUHEIS AMERICAN ASSOCIATION

FUHEIS GRADUATION PARTY

On Sunday May 20, 2012 at 7PM @

The Orland Chateau
14500 S. La Grange Rd
Orland Park, IL 60462



We are celebrating the academic achievements of our graduates from 8th grade, high school and college. Please contact any of the Fuheis Board Members to provide us the names of graduates and their accomplishment. Graduates are entitled to a free dinner & live musical entertainment, recognition and awards. Dinner tickets are \$50/person. Raffle tickets are available for purchase. The event is open to all people of St. George. We look forward to having you.

Best regards,

Robert Sweiss, FAA President



St. Mary Orthodox Church

Palos Heights, IL

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

Church Etiquette

WHEN YOU ARRIVE AT CHURCH:

- Remind yourself why you are here: Jesus Christ. You have an appointment every Sunday morning at 10:30am with Him, so you should not be late. Would you be late to any other appointment? Get extra rest so that you can make it to church on time.
- Shut off all beepers, phones, and electronic devices. NO text messaging!
- As we sing in the Liturgy, “Let us lay aside all earthy care.”
- When entering the church, kiss the icon at the entrance, cross yourself in prayer, and light a candle.

YOU MAY NOT ENTER THE CHURCH AT THE FOLLOWING PERIODS:

- During the Little Entrance with the Holy Gospel
- During the reading of the Epistle and the Holy Gospel
- During the Sermon
- During the Great Entrance

If you arrive during the above mentioned times, please wait in the Narthex (back) until the particular period is over.

YOU SHOULD NOT BE SEATED DURING THE FOLLOWING MOMENTS:

- The singing of the Great Doxology (“Glory to Thee who has shown us the Light”)
- At “Blessed is the Kingdom of the Father, Son, and of the Holy Spirit...”
- During the Little Entrance with the Holy Gospel
- During the reading of the Holy Gospel
- During the Great Entrance
- During the Creed and the Lord’s Prayer (“Our Father”)
- During the Consecration of the Gifts
- While the priest and deacon are distributing Holy Communion
- Any time the priest blesses you with his hand or the cross

CONDUCT IN CHURCH:

It is important to keep a reverent attitude and demeanor in church at all times.

- Be on time
- You are there to pray, so focus on the prayers and hymns of the Liturgy
- Do not cross your legs
- Do not stand with your hands in your pockets or your arms crossed
- Do not chew gum; absolutely no eating or drinking
- Do not talk during the Divine Liturgy (wait until Fellowship Hour to say hello)
- If your child is being disruptive and you cannot contain him, please calmly take your child out of the church and calm him down without disturbing others.
- Communion is not the end of Liturgy; do not leave until Liturgy is completely over and you have kissed the cross. You may not go to the Fellowship hall during Liturgy.

MAKING THE SIGN OF THE CROSS:

The sign of the Cross is extremely powerful. It is the pious custom of devout people to trace themselves with the sign of the cross at important parts of the Divine Liturgy. We are to put together the first three fingers of the right hand, which symbolizes the unity of the Holy Trinity. The other two fingers should be bent towards the palm signifying the descent of Jesus Christ, the Son of God, from Heaven to Earth (two fingers being symbolic of the two natures of Christ). The fingers put together first touch the forehead, then the chest, then the right shoulder, and finally the left shoulder. Those who make the sign of the Cross inattentively are simply making the demons rejoice.

WHEN TO MAKE THE SIGN OF THE CROSS:

- At the beginning and end of prayers and services
- Upon entering church and leaving church
- At the mention of the “Father, Son, and Holy Spirit”
- When offering glory or blessedness to God
- At any prayerful invocation of God
- During the Trisagion Prayers or Hymn (Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal)
- After receiving Holy Communion (after you have taken a few steps away from the chalice)

BOWING YOUR HEAD:

There are certain times in the service when parishioners should bow their heads:

- When the priest exclaims “Peace be to all”
- At the exclamation “Bow your heads unto the Lord”
- When the priest blesses the faithful with his hand or cross
- When the priest or deacon censures the people
- When the priest or deacon bows toward the people during the services
- During the Little Entrance with the Holy Gospel
- When the Holy Gospel is read
- During the Great Entrance

RECEIVING HOLY COMMUNION:

You should NOT receive Holy Communion if you arrive to church after the reading of the Gospel. To receive Holy Communion a person should:

- Prepare by prayer, by repentance, and by fasting from food, from drink, and from smoking upon rising in the morning
- Ask forgiveness of anyone you have wronged
- Offer forgiveness to anyone who has wronged you
- Approach the chalice with reverence and thanksgiving, with arms crossed or hands folded with one’s mind on Christ
- Say your name to the priest as you approach the Holy Chalice
- Tilt your head back and open your mouth as wide as you can

CHURCH ATTIRE: Use Good Judgment!

We should offer Christ our “Sunday Best”, not our everyday or common wear. Our dress should always be becoming of a Christian, and exemplify Christian values.

- No Jeans, No T-Shirts, No Tank-tops, No Sunglasses on head
- No Gym Shoes, No Sandals, No Flip-Flops
- Dresses and skirts must fall below the knee
- Ladies’ blouses should not be revealing and should cover the chest
- Excessive make-up must be avoided. Women who wear lipstick should make sure their lips are dry before they take communion, kiss the cross, or kiss the priest’s hand.

God Bless You!

اللباس فى الكنيسة: (استعمل حُسن تقديرِك!)

علينا أن نتقدم للمسيح بخير ما عندنا من لباس يوم الاحد وليس اللباس اليومي المعتاد.

لباسنا يجب أن يليق بالقيم المسيحية.

- لا بنظون جين, لا فانيلا بدون قميص, لا نظارة شمسية فوق الرأس
- لا حذاء رياضى, لا صندل
- الفستان والتتورة يجب أن تكون تحت الركبة
- بلوزة الست يجب أن لا تكون فاضحة ويجب أن تُغطي الصدر
- أن تكون مادة تجميل الوجه للسيدات في حدود المعقول. أن تتأكد النساء من أن الشفاه خالية من أحمر الشفاه قبل المناولة أو تقبيل الصليب أو يد الكاهن.

الله يبارككم!

St. Mary Orthodox Church

كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone : (708) 239-0004, Fax : (708) 221-6449

virginmary@virginmaryoc.org

www.virginmaryoc.org

إحناء الرؤوس

هنالك أوقات معينة يجيب على المصلين إحناء رؤوسهم:

- عندما يقول الكاهن "السلام لجميعكم"
- عندما يقول الكاهن "إحنوا رؤوسكم للرب"
- عندما يبارك الكاهن المصلين بيده أو بالصليب
- عندما يُبخر الكاهن أو الشماس المصلين
- عندما يحني الكاهن أو الشماس رأسه باتجاه المصلين
- عند دورة الدخول الصغرى بالإنجيل المقدس (دورة الإنجيل)
- عند قراءة الإنجيل المقدس
- عند دورة الدخول الكبرى (دورة الكأس)

تناول القربان المقدس

لا يجوز تناول القربان المقدس حين الوصول للكنيسة بعد قراءة الإنجيل.

على المتقدم للمناولة أن:

- يهيب نفسه بالصلاة والتوبة والصيام عن الأكل والشراب والتدخين عندما يفيق من النوم في الصباح
- طلب السماح من الذين أساء لهم
- مسامحة الذين أساءوا له
- يتقدم من القربان المقدس بكل تواضع واحترام وشكر، ويدها مثنيتان أو بشكل صليب على صدره وفكره مركّز على المسيح
- أذكر إسمك للكاهن عند وصولك إلى الكأس المقدس
- أمل رأسك للخلف وافتح فمك واسعاً

رسم إشارة الصليب:

رسم إشارة الصليب مهمٌ جداً، إنها رمز الايمان والورع لتكريس الناس في أوقات مهمة من القداس الالهي. تُضَمُّ أول ثلاثة أصابع من اليد اليمنى والتي تُمَثِّلُ الثالوث القدوس. يُضَمُّ الاصبعان الاخران في إتجاه راحة اليد، دلالة على نزول المسيح من السماء إلى الارض (الاصبعان يرمزان إلى طبيعتي المسيح الالهية والانسانية). ضع الاصابع الثلاثة أولاً على الجبهة ثمَّ على الصدر ثمَّ على الكتف الايمن وأخيراً على الكتف الايسر. الذين يرسمون إشارة الصليب بدون إحترام، إنما يُفرحون بذلك الشيطان.

في أي وقت تُرسمُ إشارة الصليب:

- في بداية ونهاية خدمة القداس الالهي
- عند دخول الكنيسة والخروج منها
- عند ذكر "الاب والابن والروح القدس"
- عند تقديم التعظيم والتبريك لله
- عند صلاة الابتهاال
- عند ترتيل صلاة الترصاجيون (قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت)
- بعد تناول القربان المقدس (إرجع قليلاً للوراء ثمَّ أرسم إشارة الصليب)

لا يُسمح بالجلوس في الحالات التالية:

- عند صلاة المَجْدَلَةُ الكُبْرَى ("المجدُّ لَكَ يا مُظهِرَ النور")
- عند تلاوة "مباركة هي مملكة الاب والابن والروح القدس..."
- خلال دورة الدخول الصغرى بالإنجيل المقدس (دورة الإنجيل)
- خلال قراءة الإنجيل المقدس
- خلال دورة الدخول الكبرى (دورة الكأس)
- خلال تلاوة قانون الايمان والصلاة الربّانية ("أبانا الذي في السماوات")
- خلال فترة تكريس القربان
- عندما يُناول الكاهن والشماس القربان المقدس للناس
- في جميع الأوقات التي يُبارك فيها الكاهن الناس بيده أو بالصليب

السلوك في الكنيسة:

- من المهم جداً أن نحافظ على السلوك والوقار في الكنيسة في جميع الاوقات.
- أن نحافظ على التوقيت وعدم التأخير
- وجودنا في الكنيسة للصلاة فقط, علينا أن نُركِّز تفكيرنا في القداس الالهي
- لا يجوز تقاطع الارجل
- عند الوقوف, لا يُسمح بوضع الايدي في الجيوب أو ثني الايدي
- لا يُسمح بمضغ البان (علكة) أو الأكل أو الشرب
- ممنوع التحدث بالكنيسة (إنظر حتى ساعة القهوة بعد القداس)
- في حالة الازعاج التي يُسببها طفلك, يُرجى أن تأخذه خارجاً لتهدئته ثم تعودوا إلى الكنيسة.
- تناول القربان المقدس ليس نهاية القداس الالهي. لا تترك الكنيسة حتى ناية القداس وتقبيل الصليب. لا يجوز الذهاب إلى قاعة الكنيسة خلال القداس الالهي.

كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية

السلوك في الكنيسة

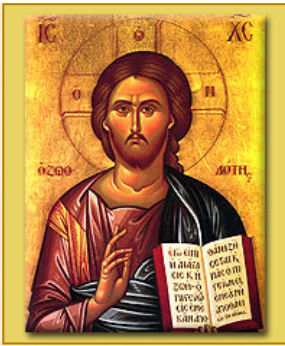


عند الوصول إلى الكنيسة:

- تذكر أنك في الكنيسة من أجل يسوع المسيح. إنك على موعد أسبوعي معه الساعة العاشرة والنصف من صباح كل أحد. لذلك يجب أن لا تتأخر. هل تصل متأخراً على مواعيدك الأخرى؟ إحصل على قسطٍ وافرٍ من الراحة حتى تصل إلى الكنيسة على الوقت.
- ممنوع استعمال آلات التنبيه والهاتف وإرسال ال "تكتست".
- كما نرنل في القداس الالهي، "لنطرح عنا كل إهتمام دنيوي".
- عند دخولك الكنيسة تقدم لتقبيل الايقونه التي في بهو المدخل، أرسم إشارة الصليب وأنر شمعة.

لا يُسمح بالدخول إلى داخل الكنيسة في الفترات التالية:

- حين دورة الدخول الصغرى (دورة الإنجيل)
 - خلال قراءة الرسالة والإنجيل المقدس
 - خلال الكرزة
 - حين دورة الدخول الكبرى (دورة الكأس)
- في حال وصولكم خلال هذه الفترات، يُرجى الانتظار في بهو مدخل الكنيسة حتى إنتهاء تلك الفترة.



Weekly Synaxarion



On May 13 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Virgin-martyr Glykeria of Heraklea; Sergios the Confessor; Venerable John the Georgian, founder of Iviron monastery on Athos; Venerable Euthymios, George, Gabriel and the Venerable-martyrs of Iviron monastery. On this day, the fifth Sunday of Pascha, we celebrate the feast of the Samaritan Woman. The Samaritan woman—the holy, glorious Great-martyr Photeini—met Jesus at midday at Jacob’s Well, which was located in the city of Sychar. And being tired from travel and the heat, Jesus sat at Jacob’s Well. A little after, the Samaritan woman came to draw water, and had a long conversation with Him (it is the longest recorded discourse between Christ and a single person in the entire Bible). Photeini did not want to talk to Jesus, because the Samaritans did not have any dealings with Jews; Jews considered her people heretics because Samaritans kept only the first five books of the Old Testament. However, the Lord talked with her anyway, read her heart, revealed her secrets and gave her the “Living Water”—the grace of the Holy Spirit that leads to eternal life and flows to all humanity—to drink. Photeini immediately ran throughout the city to proclaim Christ. Through her, many other Samaritans believed in Jesus. By the intercessions of Thy Martyr, Photeini, O Christ God, have mercy on us. Amen.